

# Mud Volapüka

Nüm 119id

27 Julul 2018

---

## Jenotem volapükava Myrana

Fövot tradutoda buka „Myrana und Weltsprache“ („El ‚Myrana‘ e volapük“) fa hiel ‚Joseph Stempf‘ tefü datikot omik: yufapük ‚Myrana‘< (vödem rigik pezmäkon me **köl braunik**):

### **21. Zum Artikel.**

#### **21. Tefü lartig.**

Wo ein Artikel nicht nötig ist, kann man nach Belieben von ihm Gebrauch machen oder nicht; ein Fehler ist er nie, wenn nur nicht etwa der **bestimmte** gebraucht wird, wo der Sinn offenbar **unbestimmt** ist. Beide Artikel stehen immer **vor** ihrem Substantiv, nehmen aber ein ebenfalls vor seinem Substantiv stehendes Adjektiv zwischen sich und das Substantiv, z. B. **le magne lord**. Doch ist dieses nicht immer der Fall, wie folgendes zeigt:

Utöpo, kö lartig no zesüdon, kanoy bai küip lönik gebön u no gebön oni; ut neai binon pölu, üf bos **fümik** paflagon, pläs kö sinif kleiliko binon **nefümiku**. Lartigis bofik ai stadons fo subsat okik, ab leigoso defärmükon bevü ok e subsat ladyeki fo subsat onsik (sevabo, stadons fo ladyek befoöl subsati onsik), samo: ‚**le magne lord**‘. Ye atos jenön so neai, vio sökölos jonon:

— **le magne lords (le lords magne)** die großen Herren, d. h. die **bekannten**, oder bereits **genannten**, oder aber auch **alle** großen Herrn. —

‚**le magne lords**‘ (‚**le lords magne**‘) = ‚söls gretik‘, sevabo **sevädiks** u ya famiks, ab ud ‚söls gretik **valik**‘.

— **magne le lords** große Herren, d. h. die **meisten**, aber nicht **alle**, z. B. große Herren lassen lange auf sich warten. —

‚**magne le lords**‘ = ‚söls mödik‘, sevabo **pluamanum** ab no **valiks**, samo: söls mödik koedoms stebedön oki lunüpo.

— **magne lords** große Herrn, d. h. **unbekannte** etc., z. B. es sind große Herren durchgereist.

‚**magne lords**‘ = ‚söls anik‘, sevabo **nesevädik** e s., samo: söls anik ebeivaboms.

— le magne Karl (Karl magne) der große Karl. —

,le magne Karl' (,Karl magne') = ,Karl' cädik.

— Karl le magne Karl der Große. (Hier steht magne substantivisch). —

,Karl le magne' = , Karl': gretälan. (,magne' is stadon as subsat).

Anm. Myrana ist in angegebenem Gebrauch des Artikels keineswegs ängstlich. — Daß der bestimmte Artikel auch bei unbestimmten allgemeinen Ausdrücken stehen kann, zeigt folgendes Beispiel: „Was willst du immer weiter schweifen, und das Gute (le bonö) liegt so nah.“ Vergl. damit: „Was bringst du Neues (novö)?“ —

Noet: ,Myrana' leno flagon gebi kuratik büo pejonöl lartiga. Utosi, das lartig fümik kanon stadön i pö notodot nefümik valemik, sam sököl jonon: „Utos, das ai vilol lai-tevön, binon elu ,gud' (,le bonö).“ Leigodolös atosi lä: „Nulikos [nulodi] (,novö') kinik eblinol?“

## 22. Bedeutung des Myr. Artikels.

### 22. Siäm lartiga elik ,Myrana'.

Der Artikel hat nur nicht die Bestimmtheit oder Unbestimmtheit anzuzuigen, woher er übrigens seinen Namen hat; sondern er hat vor allem auch die Bedeutung eines Substantivzeichens. Er signalisirt stets ein Substantiv oder kennzeichnet ein Wort als solches. Wenn es chronologisch möglich wäre, dann würde ich selbst annehmen, Myrana habe dieses dem „Kosmos“ von Lauda <sup>1)</sup> entlehnt. Vielleicht ist es wirklich so. Doch scheint mir Lauda etwas zu weit zu gehen, wenn er den Artikel auch in Vokativ anwendet und sagt: o ta dominus! o Herr! — In Myrana würde das kurz heißen: o lord! oder gar blos: lord! — „Kosmos“ hat zwar keinen eigentlichen Artikel, sondern blos einen „articulus“, nemlich: ta, und deklinirt: ta dominus; tio dominus; te dominus; tan dominus, und Vok: o ta dominus! —

Lartig noe jonon fümü u nefümü, demü kelos labon nemi okik; abi lediniko labon siämi ad subsata=mal. Ut ai maleton dö subsat u malön vödi as somik. If utos ämögönöv timaviko, täno it üdasumoböv, das ,Myrana' üdütülon uti de „Kosmos“ fa ,Eugene Lauda' <sup>1)</sup>. Bo atos üjenonöv so. Ye jinos pö ob, das ,Lauda' boso tuom, ven gebom lartigi i pö vokatif e sagom: ,o ta dominus!' = o sö! Me ,Myrana' notodoböv atosi brefiko: ,o lord!' u te: ,lord!'. Fe „Kosmos“ no labon lartigi veratik, ab te eli „articulus“ [pönopi jonik], sevabo: ,ta', kel padeklinon: ,ta dominus'; ,tio dominus'; ,te dominus'; ,tan dominus', ed ön vokatif: ,o ta dominus!'

---

<sup>1)</sup> E. A. Lauda. Kosmos. Berlin, 1888. (pg. 36). —

<sup>1)</sup> ,E. A. Lauda'. „Kosmos“. ,Berlin', yel 1888id. (pad 36id).

Andere Dienste, welche der Artikel leistet, wurden bereits angeführt, z. B. **Karl le magne** u. s. w.; oben! — Stehen Adjektiva zwischen zwei Substantiven, dann zeigt er an, zu welchem Substantiv sie gehören; oben. — Folgen verschiedene Zahlwortarten aufeinander, dann bezeichnet er die Grenze zwischen beiden, sowie auch die Grenze zwischen der ganzen Zahl und dem Bruche, u. s. w. —

Dunods votik, kelis lartig ledunon, ya büo pemäniotons, samo ‚Karl le magne‘ e r. If ladyeks stadons vü subsats tel, täno ut jonon subsati, lü kel ets ledutons; logolös löpikumio. If numavöds distöfik sökons bal pos votik, täno ut malon miedi vü ons, äsi miedi vü num nätik e frak, e s.

## 23. Von der Notwendigkeit des Artikels.

### 23. Tefü zesüd lartiga.

Ob ein Artikel überhaupt notwendig sei oder nicht, kann nicht im allgemeinen und *a priori* entschieden werden; denn es kommt dabei auf die Beschaffenheit und das ganze System einer bestimmten Sprache an.

Va lartig zesüdon u va no zesüdon, büo valemö ut no kanon fümiko [fümälo] palonädön; bi atos sekidon de binod e sit lölik püka balatik.

Schleyer sagt von den Artikeln, daß dieselben „fast ganz unnötig und oft nur sehr schwierig zu behandeln sind.“ Also: „fast“ ganz unnötig, demnach doch nicht gänzlich unnötig. Aber nicht für unnötige, sondern für nötige Fälle reklamirt man den Artikel, und nebenbei auch noch für nützliche. Die „oft sehr schwierige Behandlung“ ist kein Beweis gegen seine Notwendigkeit oder Nützlichkeit. Und wenn zum Beweise der „schwierigen Behandlung“ auf dem „französischen, italienischen, schwedischen“ Artikel hingewiesen wird, so muß man fragen: ist denn kein leichter Artikel denkbar und möglich? —

‚Schleyer‘ sagom tefü lartigs, das uts „ti löliko no zesüdons e suvo te kodons fikulis vemik pö geb.“ Kludo: „ti“ löliko no zesüdons, ab demü atos no binons go nezesüdiku. Ab flagoy lartigi noe ön nezesüd, abgüä sekü zesüd, e zuo ad frut. „Geb suvo vemo fikulik“ no binon blöfastabu ta zesüd u frut ona. E ven blöfü „geb fikulik“ lartig „Fransänapükik, Litaliyänapükik, Svedänapükik“ palüjonilon, täno mutoy säkön: lartig fasilikum kinik ka nonik binon däloviku e mögiku?

Nachdem Schleyer kaum gesagt: „daß die Artikel fast ganz unnötig sind,“ fährt er schon weiter: „daß sie aber unnötig sind, beweisen z. B. die lateinische und russische Sprache, welche auch ohne sie ganz gut auskommen.“ Aber Lateinisch und Russisch sind auch ganz anders beschaffen, als Volapük; sie können z. B. auch Vokalender ganz gut dekliniren, was Volapük nicht kann, und bedürfen weniger eines Artikels, als Volapük. Gleichwohl haben selbst die alten Lateiner <sup>1)</sup> schon das Fehlen des Artikels in ihrer Sprache als Mangel bezeichnet; und kaum hatten die romanischen Sprachen sich von ihrer lateinischen Mutter

losgelöst, als sie auch schon nach dem Artikel gegriffen hatten. Lateinisch und Russisch, und sämtliche Sprachen der Welt haben auch nicht 505,440 Verbalformen, deren Volapük sich rühmt, und kommen doch ganz gut auch ohne sie aus. Volapük würde einen guten Handel machen, wenn es für ein einziges brauchbares Artikelchen 300,000 seiner Verbalformen hingäbe. —

Posä ‚Schleyer‘ töbo esagom: „das lartigs ti löliko nezesüdons“, nenzogo elaiövom: „utosi, das ga **binons** nezesüdiku, samo latin e Rusänapük jonedons, kels fulavöladiko kosidons nen on.“ Ab latin e Rusänapük labons patis go votik, kas Volapük; samo, uts go kanons deklinön vödis finiköl me vokat, kelosi Volapük no kanon benoduinön, e flagedons lartigi läs kas Volapük. Too latinans vönik its <sup>1)</sup> ya äcedons fabini lartiga pö pük lönik döfi; e töbo püks romenik eseditons de mot latinik okik, edagetons lartigi. Zuo latin e Rusänapük, ä püks valik vola no labons värba-fomis 505440, dö kels Volapük pleidülon, e koo fulavöladiko kosidons nen ons. Volapük bitonöv visedikö, if sakrifonöv värba-fomis 300000 okik tökü lartig balik frutik.

Schließlich fragt es sich bei einer Sprache nicht blos darum, was absolut notwendig ist, sondern auch um das Nützliche und Zweckmäßige.

Fino säkäd dabimon noe tefü utos, kelos go zesüdon, abi tefü utos, kelos binon frutiku e diseinabiku.

Dr. Karl Feyerabend sagt: „Wie sich das Latein Ersatz geschaffen hat (für den fehlenden Artikel), ist in Nägelsbachs Stilistik zu sehen. Die aus ihm hervorgegangenen Sprachen haben auch nicht gesäumt, den Mangel gänzlich zu beseitigen. Es kann gar keine Frage sein, daß die Unterscheidung von Bestimmtheit und Unbestimmtheit beim Nomen einem tiefbegründeten logischen Bedürfnis entspricht . . . (Sie) ist auch in den semitischen Sprachen streng durchgeführt; in keinem Punkte stimmen sie so überein, wie in diesem.“ <sup>2)</sup> —

Dokan ‚Karl Feyerabend‘ sagom: „Vio latin ivobädon plaädoti (pla lartig deföl), kanoy tuvön pö „Lateinische Stilistik“ [stül=av latinik] fa ‚Carl Friedrich Nägelsbach‘. Püks isüiköl de on no äzogons ad löliko modunön döfi. Dido, das distid bevü füm e nefüm pö subsats süikon de neod tikavik vemo gidetik . . . (Distid) i metodo pajenöfikon pö püks semitik; pö din nonik uts so baiädons ko od, äsä pö atos.“ <sup>2)</sup>

---

<sup>1)</sup> Priscian, lat. Grammatiker. C. Feyerabend: der Weltspracheschwindel. Heilbronn. 1888. — (pg. 38). —

<sup>1)</sup> ‚Priscian‘: gramatan latinik. ‚Karl Feyerabend‘: Volapüka-cüt. ‚Heilbronn‘. Yel 1888id. (pad 38id).

<sup>2)</sup> l. c. pg. 38 u. 39.

<sup>2)</sup> Pö top pemäniotöl. Pads 38id e 39id.

## Der Artikel des Volapük.

### Lartig Volapüka.

In meinen bisherigen Schriften *contra* Volapük glaubte ich, dasselbe habe keinen Artikel. Diesen Irrglauben muß ich hiemit widerrufen. Erst kürzlich bin ich zufällig im Volapük-Lexikon zu meinem nicht geringen Schrecken auf das Gegenteil gestoßen. Da finde ich: „el der, die, das („bestimmter Artikel“)“. Weitersuchend finde ich: „ela das, . . . ele dem, . . . eli den, . . . elof die, . . . elom der, ꝛc. —

Pö lautot büikum obik ta Volapük äcedob, das et labon lartigi nonik. Nu mutob finidön pölalejoni at. Pas bü brefüp fädo etüvob güöfi pö vödabuk Volapükik ön jek obik vemik. Us etuvob: „el = lartig fümik“. Älai-sukölo etuvob: „ela, . . . ele, . . . eli, . . . elof [jiel], . . . elom [hiel]“, e r.

Es wird aber meinen Irrthum wohl folgendes entschuldigen. Nach dem Volapük-Lexikon griff ich nur, wenn mir irgendwo ein Volap.≠Wort begegnete, dessen Bedeutung ich nicht wußte, freilich ein häufiger Fall. Daß im übrigen das Volapük-Lexikon kein Roman und kein Erbauungsbuch ist, in dem man auch sonst liest, wird man zugeben. Nun ist mir aber in meiner Volapük-Lektüre nie ein Artikel begegnet. —

Ab bo sökölös ugidilükon pöli obik. Gebob vödabuki Volapükik te üf seimöpo kolkömob vödi Volapükik, sinifi kela no sevob, das fe jenon suvo. Ye dasevoyös utosi, das vödabuk Volapükik reto no binon lekonedu u penotu lejonodik, keli kösömiko reidoys. Ab neai äkolkömob lartigi ünü reidam obik Volapükik.

Der Artikel gehört doch vor allem in die Grammatik; wenn da sich keiner findet, wer wird dann wo anders darnach suchen? Die Volapük-Grammatik aber führt dieses als den ersten der „Hauptmängel (!) und Nachteile aller lebenden und toten Sprachen“ an, daß „dieselben meistens die Artikel haben.“<sup>1)</sup> Wer wird da bei Volapük noch einen Artikel vermuten, nachdem es überdies noch sagt: „Alle diese Mängel hat Volapük entweder gar nicht, oder es strebt darnach, dieselben thunlichst zu vermeiden.“<sup>2)</sup> —

Ga lartig ledutonös lü gramat bu val; if ut nonik stadon us, kin täno osukon uti pö top votik? Ab gramat Volapükik mänioton utosi as balid bevü „döfs ledinik (!) e miotäds pükas lifik e deadik valikas“, das „uts mödadilo labons lartigi.“<sup>1)</sup> Utane, kel nog obüocedon lartigi pö Volapük, nog zuo panunädos: „Volapük u das leno labon döfis valik at, u das steifon ad büovitön onis mögiküno.“<sup>2)</sup>

---

<sup>1)</sup> Volp. Gramm. v. 1882. pg. 15 (47).

<sup>1)</sup> Gramat Volapüka. Yelod 1882id, pad 15id (kedet 47id).

<sup>2)</sup> ibid. pg. 17 (10).

<sup>2)</sup> Gramat ot. Pad 17id (kedet 10id).

Nicht genug. Schleyer sagt in der ꝛc. Grammatik ausdrücklich: „Volapük hat keinen Artikel.“

<sup>1)</sup> . . . „keinen bestimmten,“ <sup>2)</sup> . . . und „keinen unbestimmten.“ <sup>3)</sup>

No saidos. ‚Schleyer‘ fümäliko sagom pö gramat: „Volapük labon lartigi nonik.“<sup>1)</sup> . . . „fümiki nonik,“<sup>2)</sup> . . . e „nefümiki nonik.“<sup>3)</sup>

Auch die Gegner des Volapük, die ich kenne, befanden sich bisher in dem gleichen Irrtum, wie ich. So sagt Hans Moser: „Ein Artikel ist (im Volp.) nicht vorhanden,“<sup>5)</sup> und so alle ohne Ausnahme. —

Taans Volapüka, kelis sevob, koo siso pölacedons leigoäsä ob. So ‚Hans Moser‘ sagom: „Lartig (pö Volapük) nekomon“<sup>4)</sup>, e somiko valiks nenpläoto.

Noch nicht genug. Sogar auch alle Volapükisten, die ich kenne, müssen sich bisher in dem gleichen Irrtum befunden haben, wie ich. Ein Volapükist hat meine „Ausstellungen am Volapük“<sup>6)</sup> rezensirt, darin speziell nach Irrtümern gesucht, wo keine waren; aber meine Angabe, Volapük habe keinen Artikel, hat er unbeanstandet passiren lassen. Henri Stark sagt in seinem „Aperçu“ (Volapük=Grammatik fransös.): „Le volapük n’a point d’article.“<sup>7)</sup> Ein diplomirter Professor des Volapük und Chef=Redakteur eines Volap.=Blattes weiß in seinem „Lehr= und Uebungsbuch des Volapük“ ebenfalls nichts von einem Artikel, ebenso Professor Kirchhoff in Halle, u. s. w.

Nog no saidos. Igo Volapükans valik, kelis sevob, ämutons stadön ön cütod ot leigoäsä ob. Volapükän semik äkrütom eli „Blamets tefü Volapük“ obik<sup>5)</sup>, pö kel pato äsukom pölis uto [US], kö noniks ädabinons; ab steti obik, das Volapük labon lartigi nonik, eletom nendodo. ‚Henri Stark‘ sagom pö „Ziloged“ lönik (gramat Volapükik Fransänapükik): „Volapük no labon lartigi.“<sup>6)</sup> ProfäSORAN pediplomöl Volapüka e redakan cifik Volapükagaseda koo sevon nosi dö lartig pö „Tida= e bligädabuk Volapüka“ lönik, äsi profäSORAN ‚Richard Kirchhoff‘ di ‚Halle‘, e r.

Also „omnes erravimus!“ Freund und Feind. — Doch „socios habere gaudet“. Und zu diesem SOCIOS scheint der Erfinder des Volapük selbst zu gehören! Denn hätte er sich erinnert, daß Volapük einen Artikel hat, dann hätte es nicht jener Bocksprünge bei der Deklination von Maria und Anna bedurft. Oder gefiel ihm vielleicht sein Artikel noch weniger? —

Klu „omnes erravimus!“ [valikans edeikons de veg!]: flen e taan. Ga „socios habere gaudet“ [kompenans yofons oki]. E bo datikan Volapüka it leduton lu ‚socios‘ [kompenans] at! Bi üf utan ememomöv, das Volapük labon lartigi, täno no älabomöv bruli et pö deklin elas: ‚Maria‘ ed ‚Anna‘. U bo lartig lönik pliton omi nog neplu?

---

<sup>1)</sup> ibid. pag. 20.

<sup>1)</sup> Gramat ot. Pad 20id.

<sup>2)</sup> ibid. pag. 19 (53).

<sup>2)</sup> Gramat ot. Pad 19id (kedet 53id).

<sup>3)</sup> ibid. pag. 20 (53).

<sup>3)</sup> Gramat ot. Pad 20id (kedet 53id).

<sup>4)</sup> „Kritische Studie“ зс. von Hans Moser. Neuwied. 1887. pg. 13. Abs. 2. —

<sup>4)</sup> „Vestig krütik“ fa ‚Hans Moser‘. ‚Neuwied‘. Yel 1887id, pad 13id, setem 2id.

<sup>5)</sup> Kempten, Kösel. 1887.

<sup>5)</sup> Dabüköp fa ‚Kösel‘ di ‚Kempten‘, yel 1887id.

<sup>6)</sup> pg. 7. § 3.

<sup>6)</sup> Pad 7id, bagaf 3id.